

**Сведения о претенденте, участвующем в конкурсе на замещение
должности (доля ставки) _____ старшего преподавателя (1,0 ставка)**

Кафедра _____ финно-угорской филологии

(научная специальность _____ преподаватель-практик _____)*

Ф.И.О.	Якименко Оксана Аркадьевна
Ученая степень	нет
Ученое звание	нет
Научно-педагогический стаж	19 лет
Количество публикаций за последние 3 года в изданиях, индексируемых РИНЦ, Web of Science Core Collection или Scopus	РИНЦ 7
Индекс Хирша по РИНЦ, Web of Science Core Collection или Scopus	РИНЦ 2
Количество заявок, поданных за последние три года, с целью получения финансирования на выполнение научных исследований:	1
- от российских научных фондов	
- от зарубежных научных фондов	0
- из других внешних источников	0
Количество договоров на выполнение научных исследований, в которых за последние три года претендент участвовал в качестве руководителя/ ответственного исполнителя/ исполнителя; договоров на выполнение экспертных работ; тревел-грантов и т.п.	
- с СПбГУ	
- с российскими научными фондами	1
- с зарубежными научными фондами	
- с другими внешними организациями	
Опыт научного руководства и консультирования за последние 3 года:	2
- число ВКР бакалавров/специалистов	
- число диссертаций магистерских/кандидатских/докторских	0
- число выпускников аспирантуры	0
Опыт учебно-методической работы за последние 3 года:	
-число разработанных и реализованных учебных курсов	9
-число учебников, учебных пособий, прошедших редакционно-издательскую обработку	1

* Настоящие сведения о претенденте, участвующем в конкурсе на замещение должности ННР СПбГУ, размещаются на сайте СПбГУ в соответствии с п.3.4. Положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ, утвержденного приказом и.о. Ректора от 27.08.2015 № 6281/1.

редакционно-издательскую обработку	
<p>Иная информация, предоставленная по инициативе претендента</p>	<p>Член Союза переводчиков России с 1999 г. – в этом качестве проводит консультации для молодых переводчиков, дает мастер-классы и т.д.</p> <p>С 2011 г. по наст. время – лектор ЦНТИ «Прогресс» (программы повышения квалификации устных переводчиков)</p> <p>С 2012 г. по наст. время - ответственная за венгерскую часть Проекта "Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя", реализуемого Центральной государственной публичной библиотекой им. В.В. Маяковского; как преподаватель СПбГУ и переводчик получила от директора ЦГПБ благодарственные письма «за организацию и проведение в библиотеке ряда мероприятий, направленных на продвижение венгерской культуры», в частности, за лекции для читателей.</p> <p>2014 - официальный переводчик Зимних Олимпийских игр в Сочи 2014 (сентябрь - перевод визита членов МОК в Сочи, и далее 6-16 февраля 2014 г. - работа на Олимпиаде).</p> <p>С 2010 г. по наст. время – участник (проведение лекций и круглых столов) фестиваля FACES (философский ф-т СПбГУ).</p> <p>Переводчик-синхронист (ПМЮФ, СПМЭФ, «Манифеста 10», научные конференции Смольного факультета свободных искусств и наук, СПбГУ, ЕУСПБ и других вузов); зарегистрирована в Судебном департаменте СПб как переводчик в суде и на следствии.</p> <p>2013, 2014, 2015 и 2016 гг. – организатор и преподаватель летнего</p>

лагеря для молодых венгерских и российских переводчиков в г. Лакителек (Венгрия); в 2013 г. – организатор семинара для студентов Кафедры финно-угорской филологии в Венгерском Доме переводчика (г. Балатонфюред)

В 2013 и 2014 гг. подготовила (автор идеи, составитель, автор предисловия и комментариев, переводчик) 2 сборника переводов венгерской литературы (Геза Чат. Сад чародея. М. 2013 и Антология литературы венгерского ближнего зарубежья. М. 2015), в которых участвовали в качестве переводчиков выпускники и сотрудники венгерского отделения Кафедры финно-угорской филологии.

В декабре 2016 г. по приглашению Фестиваля современной драмы провела международный семинар по переводу венгерской драмы для переводчиков с венгерского языка (участники - представители 10 стран).

Дважды повышала квалификацию как преподаватель устного перевода в рамках программы SCIC EC Training for Trainers (Брюссель, 2010 г., Будапешт 2017 г.)

В 2016 г. прошла подготовку и сдала экзамен на право принимать экзамены по венгерскому языку в Центре ECL в г. Печ.

Кавалер ордена Золотой почетный крест (Венгрия)

СПИСОК
опубликованных и приравненных к ним
научных и учебно-методических работ
_____ Якименко Оксаны Аркадьевны
за последние 3 года (2014/15-2017)

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Казовский Э. Обман зрения (перевод, комментарии)	Печ.	Казовский Э. Обман зрения. СПб – Изд-во Ивана Лимбаха, 2017	12	
2	Шама С. Сила искусства (перевод)	Печ.	Шама С. Сила искусства. СПб. – Азбука, 2017. С. 319-471.	5	Перевод выполнен в соавторстве с Л. Высоцким
3	Эльзессер Т. Теория кино. Глаз, эмоции, тело (перевод)	Печ.	Эльзессер Т. Теория кино. Глаз, эмоции, тело. СПб. – Сеанс, 2016. С.338-381	1,4	Коллектив переводчиков
4	Ломб К. Как я изучаю языки (редактура, вступительная статья)	Печ.	Ломб К. Как я изучаю языки. М. – Манн, Иванов и Фарбер, 2016. (статья с. 9-13)	0,3	
5	Венгерский литературный перевод XVIII - начала XX вв. и его влияние на национальную литературу	Печ.	Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы —Москва, Институт славяноведения РАН — 2016. — Р. 32-41.	0,6	
6	Венгерский, русский, Достоевский: творчество Ф.М. Достоевского в венгерской культуре	Печ.	Материалы XLV Международной филологической конференции. Уралистика., 2016. С. 77-83.	0,4	
7	Венгерские переводы «Евгения Онегина» и современный венгерский роман в стихах	Печ.	Материалы XLV Международной филологической конференции. Уралистика., 2016.С. 69-77.	0,4	
8	Стивен Найти, Грегори Уайт-Смит Ван Гог. Жизнь (перевод)	Печ.	Стивен Найти, Грегори Уайт-Смит Ван Гог. Жизнь. – СПб. Азбука, 2016. — Т. 1-2,	30	Перевод выполнен в соавторстве с Е.Желтовой
9	К вопросу о рецепции Пушкина в венгерской литературе XIX-XXI вв	Печ.	Временник пушкинской комиссии. Вып. 32. РАН – СПб, „Росток”, 2016. С. 63-79.	1	

10	Пал Завада. Подушка Ядвиги (перевод)	Ядвиги	Печ.	Пал Завада. Подушка Ядвиги. – СПб. Симпозиум, 2016	12	Перевод выполнен в соавторстве с В.Попиной
11	Шинко Э. Те, кто не знает стыда, или Публичное воскресение отца Эскобара. Перевод, комментарии	стыда, комментарии	Печ.	"Россия и Венгрия на перекрестках европ. истории". Вып. II. Ставрополь, изд-во Северо-Кавказского федерального университета., 2016. С. 256-273	0,9	Автор публикации и научного комментария А.Стыкалин
12	Русская драма на венг. сцене, венг. драма на русской - парадоксы взаимодействия		Печ.	"Россия и Венгрия на перекрестках европ. истории". Вып. II. Ставрополь, изд-во Северо-Кавказского федерального университета., 2016. С. 156-165.	0,7	
13	Венгрия за границами Венгрии. Составление, перевод, комментарии, вступительная статья и статьи о писателях.		Печ.	Венгрия за границами Венгрии. — Москва: Центр книги Рудомино, 2015	10	Д. Ващенко, М. Калмыкова, Л.Кулагина, В.А. Попиной. Е. Сочивко, М. Хохлова (все – перевод).
14	Калмар М. Праздники сохраненные и преобразованные Перевод и комментарии		Печ. + электронная публикация	Калмар М. Праздники сохраненные и преобразованные // Неприкосновенный запас № 100 (2/2015)	0,5	
15	Хеллер А. Освенцим и Гулаг Перевод и комментарии		Печ. + электронная публикация	Хеллер А. Освенцим и Гулаг // Неприкосновенный запас № 100 (2/2015).	1,2	
16	Последняя речь Яноша Кадара. Вступительная статья, перевод, комментарии.		Печ. + электронная публикация	Последняя речь Яноша Кадара // Неприкосновенный запас № 102 (4/2015)	1	А.Стыкалин (консультант)
17	Михай Бабич, Деже Костолани, Иштван Эркенъ, Петер Эстерхази, Деже Тандори Историко-литературоведческие очерки о писателях		Печ.	История венгерской литературы в портретах. Институт славяноведения РАН, М. – Индрик, 2015. С. 190-200, 212-225, 330-340, 340-350, 368-376	2,5	Коллектив авторов. Ред. Ю.П.Гусев
18	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Перевод, комментарии, составление научного аппарата и библиографии.		Печ.	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Изд-во Института Гайдара. М. 2015	12	Д. Расков (научная редакция)

19	Венгерский язык и литература Венгрии и зарубежья. Научная статья	Печ.	Материалы международной филологической научной конференции. Уралистика., 2014. — С. 30-39.	43	0,4	Н.Н. Колпакова
20	Венгерская антиутопия: от Бабича к Парти Надю. Научная статья	Печ.	Материалы Всероссийской научной конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 2014. — С. 200-204.	V	0,5	
II. Учебно-методические работы						
1	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. Учебное пособие	Печ.	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014.		2	

Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению соискателя)

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Чехов в венгерской театральной культуре. История и современность. Научная статья	Печ.	Славяноведение, 2010. — С. 63-70	0,5	
2	Трансформация драмы как жанра в современной венгерской литературе.	Печ.	Материалы XXXVIII международной филологической конференции. — г. Санкт-Петербург, — 2009.	0,5	
3	Современная венгерская драматургия в 2-х томах. Автор предисловия, переводчик.	Печ.	Современная венгерская драматургия в двух томах. — г. Москва, — 2009		
4.	Мистификация в современной венгерской литературе.	Печ.	Венгерская литература глазами русских, русская литература глазами венгров. — г. Москва, — 2007. — С. 102-116	0,5	
5	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.	Печ.	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.— Будапешт, 2009.	4,5	И. Кишш
6	Геза Чат. Сад чародея. Составление, перевод, вступительная статья, комментарии	Печ.	Геза Чат "Сад чародея". — Москва: Центр книги Рудомино, 2013	12	А. Годун, В.А. Попиней, Е. Сочивко, В. Федорова (все – перевод).
7	Ласло Краснахоркаи. Рождение убийцы.	Печ.	Иностранная литература, 2013. — № 5. — С. 77-115	1,7	

	Вступительная статья о писателе, интервью с писателем, перевод, комментарии.				
II. Учебно-методические работы					
1	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.1.	Печ.	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. СПб.: СПбГУ. РиО. Филологический факультет, 2011.	2	

Общее количество опубликованных работ: 54
 За последние три года: 20

Количество публикаций, индексируемых в наукометрических базах данных:
 РИНЦ_7____ /Web of Science Core Collection _____ /Scopus _____

Индексы Хирша:
 РИНЦ_2____ / Web of Science Core Collection _____ /Scopus _____

ResearcherID (при наличии): C-8692-2016

Соискатель

Фамилия, инициалы

Якименко
 О.А.